

PENERJEMAHAN MENU RESTORAN KE DALAM BAHASA PERANCIS

Agnes Andryani Rosiana¹⁾, Achmad Dian Nurdiansyah²⁾, Lina Syawalina³⁾, Yoadan Tamahiwu⁴⁾

Email: andryaniagnes@stb.ac.id
Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari

Abstrak

Prancis memiliki citra yang sangat positif dalam dunia kuliner. Sejak lama, cita kuliner Prancis memiliki citra yang klasik, mewah, dan eksklusif. Seiring dengan hal tersebut, Bahasa Prancis banyak digunakan dalam dunia kuliner, baik di Indonesia, maupun di seluruh dunia. Bandung merupakan salah satu destinasi wisata yang sering dikunjungi oleh wisatawan mancanegara, khususnya wisatawan Prancis. Terkait dengan hal tersebut beberapa dosen Prodi Bahasa Prancis bersama-sama bermaksud menerjemahkan menu salah satu restoran di Bandung ke dalam Bahasa Prancis. Dan terpilihlah restoran Grandia yang terletak di Hotel Grandia yang menjadi sasaran pengabdian pada Tahun Ajaran 2022-2023.

Kata Kunci: terjemahan, menu restoran, Bahasa Prancis

PENDAHULUAN

Prancis memiliki citra yang sangat kuat dalam dunia kuliner. sudah sejak lama kuliner Prancis dikenal sebagai kuliner nomor wahid dan berkelas dunia. Citranya yang klasik, mewah dan eksklusif telah menjadikan Prancis sebagai negara yang unggul dalam bidang kuliner. Hidangan-hidangan berbahasa Prancis pun dianggap memiliki nilai plus dan biasanya memiliki harga cenderung mahal.

Seiring dengan hal tersebut, Bahasa Prancis banyak digunakan dalam dunia kuliner, baik di Indonesia, maupun di seluruh dunia. Maraknya penggunaan bahasa Prancis tersebut dapat kita temui pada penamaan menu makanan, minuman, bahkan nama tempat usaha. Selain digunakan dalam pemilihan menu makanan. Terkadang ada pelaku usaha atau pemilik usaha kuliner yang tidak tanggung-tanggung untuk mengimpor bahan makanan dan bahkan kokinya dari Prancis langsung.

Di Bandung yang telah lama menjadi destinasi wisata kuliner, penggunaan bahasa Prancis merupakan hal yang tidak asing. Bahasa Prancis dapat diterima dengan baik di Bandung, khususnya di bidang kuliner. Hal itu dapat kita jumpai di beberapa contoh berikut, misalnya orang lebih suka menggunakan istilah *Boulangerie & Patisserie* dari pada toko roti dan kue. Selain itu nama-nama hidangan seperti *croissant* atau *eclair* juga tidak asing bagi sebagian kalangan. Hal itu membuktikan bahwa istilah-istilah kuliner bahasa Prancis dapat diterima oleh masyarakat.

Namun, tidak semua hal yang berhubungan dengan kuliner dapat kita ganti istilahnya atau kita buat dalam bahasa Prancis, terlebih yang berhubungan dengan makanan dan minuman. Karena kuliner merupakan hasil budaya suatu masyarakat. Sedangkan Indonesia merupakan negara multi etnis yang memiliki produk budaya kuliner yang beragam. Banyak kuliner yang berasal dari berbagai daerah di Indonesia yang memiliki cita rasa orisinal yang tidak dapat dipadankan dengan istilah-istilah berbahasa Prancis. Lotek dan gado-gado misalnya. Kedua hidangan tersebut tidak memiliki padanan istilah dalam bahasa Prancis, tidak seperti nasi goreng yang dapat kita padankan dengan *le riz sauté*. Lotek dan gado-gado merupakan dua hidangan yang berbeda. Hidangan ini tidak dapat disamakan dengan salad dalam bahasa Prancis. Perlu padanan yang khusus agar masyarakat penutur bahasa Prancis paham perbedaan hidangan tersebut dengan salad.

Penerjemahan dapat menjadi jembatan permasalahan tersebut. Diharapkan dengan kegiatan terjemahan, beberapa hidangan dalam menu restaurant dapat dijelaskan dalam bahasa Prancis dan diharapkan dapat memberikan informasi yang dibutuhkan oleh penutur bahasa Prancis.

METODE

Dalam melaksanakan kegiatan Pengabdian kepada Masyarakat Penerjemahan Menu Restoran Grandia, tim pengabdian menggunakan metode sebagai berikut:

1. Persiapan

Pada tahap persiapan ini meliputi persiapan kegiatan. Pada tahapan ini juga dilakukan kontak dan permohonan izin kepada manajemen Restoran Grandia.

2. Pengumpulan data

Pada tahap ini dilakukan pengumpulan data berupa menu dan istilah-istilah yang akan diterjemahkan dalam bahasa Prancis. Dilakukan pengumpulan istilah-istilah yang

sekiranya sulit untuk dicari padanannya dalam bahasa Prancis.

3. Pengolahan data

Pada tahap ini akan dimulai kegiatan terjemahan menu Restoran Grandia. Dari bahasa Indonesia/Inggris ke bahasa Prancis.

4. Penyusunan menu dalam bahasa Prancis

Setelah menu restaurant diterjemahkan, maka tahapan yang selanjutnya yaitu penyusunan dan mendesain menu restoran.

5. Pencetakan

Tahap yang selanjutnya setelah penyusunan menu adalah pencetakan menu

6. Penyerahan

Tahapan yang terakhir yaitu penyerahan menu yang sudah diterjemahkan kepada manajemen restoran.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Dalam pelaksanaan program pengabdian kepada Masyarakat ini,, kegiatan pengabdian dibagi menjadi tiga tahapan, yaitu: (1) persiapan (2) pelaksanaan (3) tindak lanjut.

1. Persiapan

Pada tahap persiapan tim pengabdian kepada Masyarakat melakukan survey ke beberapa restoran. Singkatnya lokasi pengabdian telah diputuskan di Restoran Grandia yang terletak di Jalan Cihampelas No.80-82, Tamansari, Kec. Bandung Wetan, Kota Bandung, Jawa Barat 40116. Pada tahap ini tim melakukan diskusi dengan pihak restoran yang diwakili oleh supervisor restoran, Bapak Risman. Pada tahap ini kami mendiskusikan menu-menu Grandia dan bagian dari menu yang akan diterjemahkan.

Dalam diskusi saat itu diputuskan Bersama bahwa bagian menu restaurant yang diterjemahkan adalah menu masakan china/*chinese food* dan masakan Indonesia. Adapun menu masakan *western food* tidak diterjemahkan karena menu tersebut bersifat universal.

2. Pelaksanaan

Dalam pelaksanaan pengabdian ini tim menerjemahkan menu restoran sesuai dengan kesepakatan dengan pihak Resto Grandia, yaitu menu masakan China dan masakan Indonesia. Proses penerjemahan menu restaurant secara keseluruhan berlangsung lancar. Pihak hotel, khususnya restaurant sangat kooperatif.



Gambar 1: Diskusi Proses Penerjemahan Menu dalam Bahasa Prancis

Pada tahap penyusunan tim pengabdian tidak menemukan kendala yg cukup berarti, hanya ketidak pahaman mengenai menu-menu yang tertera, khususnya menu masakan China. Namun supervisor dan karyawan restoran sangat kooperatif, tim pengabdian dapat berdiskusi secara langsung mengenai menu-menu/makanan yang dirasa asing oleh tim penerjemah. Sehingga kendala tersebut dapat segera ditemukan solusinya.

Menu yang semua berbahasa Indonesia dan memiliki terjemahan Bahasa Inggris, kemudian diubah terjemahan tersebut dalam Bahasa Prancis. Contohnya pada kelompok makanan berikut :

1. Hakau <i>Dumpling aux crevettes, couvert par la peau transparent</i>	IDR 32,5
2. Siomay <i>Dumpling au poulet et aux crevettes</i>	IDR 32,5
3. Char Siu Pao <i>Pao au poulet charsiou</i>	IDR 32,5
4. Angsio Kaki Ayam <i>Pattes de poulet à l'angsio</i>	IDR 32,5
5. Pao Telur Asin <i>Pao à l'œuf salé</i>	IDR 32,5
6. Pangsit Kristal <i>Ravioli chinois cristal</i>	IDR 32,5
7. Pangsit Mawar <i>Ravioli chinois en forme de rose au poulet et aux crevettes</i>	IDR 32,5
8. Kaica Ayam Jamur <i>Dumpling au filet du poulet et aux champignons couvert par ravioli chinois, servi à la vapeur</i>	IDR 32,5

Gambar 2 : Salah Satu Bentuk Terjemahan Menu Restoran Grandia

Gambar berikut merupakan salah satu bentuk terjemahan menu restaurant Grandia, khususnya pada submenu Masakan China/*Chinese Food*. Dalam masakan China banyak ditemukan jenis-jenis masakan China/Tiongkok yang asing bagi tim, misalnya *Hakau*, *Char Siu Pao*, *Kaica Ayam Jamur*, dan lain-lain. Dalam rangka mencari solusi tersebut, tim melakukan diskusi dengan pihak restoran terkait deskripsi masakan, dan menu kemudian diterjemahkan dengan metode komunikatif, penerjemah menitik beratkan hasil penerjemahan pada Bahasa Sasaran (Bsa). Hasil penerjemahan menjadi agak panjang karena penerjemah mendeskripsikan masakan tersebut dalam Bahasa Sasaran. Karena jenis masakan China tersebut tidak ada dalam budaya masyarakat Prancis. Hal serupa juga dilakukan dalam menerjemahkan menu masakan Indonesia. Apabila dirasa menu masakan Indonesia yang diterjemahkan tidak ada dalam budaya masyarakat Prancis, maka hasil terjemahan menjadi agak panjang karena makanan tersebut harus dideskripsikan, seperti menu *nasi timbel komplit*.

12. Nasi Timbel Komplit

IDR 90

Du Riz à la vapeur couvert dans des feuilles de banane, avec des accompagnements (poulet, tempeh, tofu, poisson salé, et soupe de légumes au tamarin)

Gambar 3 : Terjemahan Menu Nasi Timbel dalam Bahasa Prancis

Pada penerjemahan *Nasi Timbel Komplit* hasil penerjemahan menjadi lebih panjang dari nama menu dalam bahasa Indonesia. Hal ini dikarenakan *Nasi Timbel Komplit* tidak ada dalam budaya makanan Prancis dan besar kemungkinan masyarakat penutur bahasa Prancis tidak tahu. Untuk itu penerjemah memilih untuk mendeskripsikan komponen-komponen dari makanan tersebut.

3. Tindak Lanjut

Setelah menu penerjemahan jadi, tim pengabdian menyerahkan terjemahan menu Bahasa Prancis kepada pihak restaurant Grandia pada tanggal 24 Agustus 2023. Dalam hasil pengabdian, tim menerjemahkan menu seperti kesepakatan Bersama yaitu di bagian menu masakan China/Tiongkok dan masakan Indonesia.



Gambar 4: Penyerahan Terjemahan Menu Restoran Grandia

Kegiatan pengabdian ini disambut baik oleh pihak restoran, pihak restaurant merasa puas, bahkan pihak hotel mengharapkan ada tindak lanjut dari program pengabdian dari Sekolah Tinggi Bahasa Asing Yapari-ABA Bandung, berupa program pengabdian serupa atau yang lainnya yang berhubungan dengan penggunaan Bahasa asing di lingkup perhotelan

SIMPULAN

Salah satu bentuk kegiatan Pengabdian Kepada Masyarakat Prodi Sastra Prancis pada Tahun Akademik 2022-2023 adalah penerjemahan menu restoran Grandia yang berada di Hotel Grandia Jl. Jl. Cihampelas No.80-82, Tamansari, Kec. Bandung Wetan, Kota Bandung, Jawa Barat 40116. Adapun bentuk pengabdian yang dilakukan adalah menerjemahkan menu restaurant ke dalam Bahasa Prancis. Kegiatan tersebut.

Kegiatan tersebut berjalan dengan lancar, pihak restoran dan hotel . menyambut baik kegiatan pengabdian tersebut. Pihak restoran merasa puas dan berharap akan ada kegiatan pengabdian lanjutan serupa atau kegiatan pengabdian lain di hotel Grandia.

DAFTAR RUJUKAN

- Kusumo dan Wardani. 2019. *Ragam Penelitian Dalam Studi Penerjemahan*. Jurnal Linguistik terapan. Vol 9 No. 1 Mei 2019 Hal.20-31.
- Newmark, P. 1988. *Textbook of Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E.A. & C.R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Benjamin.



- Rachmawati, Raja. 2018. *Teknik Penerjemahan Transposisi Dan Keakuratan Hasil Terjemahan: Studi Kasus Menu Restoran*. Jurnal Gentra Bahtera Vol.4 No.2 (2018) hal 101-114
(<https://gentabahtera.kemdikbud.go.id/index.php/gentabahtera/article/view/59>).
- Usmany, C. 2022. *Translation Methods And Procedures Founds In Harry Potter:The Chamber of Secrets Movie Subtitle, 9*. Prosodi : Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra Vol 16 No. 2 : 109-117.